

Немецкие идиомы. Deutsch Idiome

Как успешно работать с идиомами в иностранном языке.

Давайте рассмотрим часть популярных выражений, которые все мы часто используем в нашей русской речи, а, значит, рано или поздно захотим знать их и на немецком языке.

Ведь довольно часто нужно не просто перевести, а найти эквивалент нашей русской мысли в немецком языке. Во всех языках есть все наши «яблоки и яблони» на пару с «зарытыми собаками». Нужно просто знать, как именно это будет говорить иностранец.

Русская устойчивая фраза	Немецкий эквивалент
Бедность не порок	Armut ist keine Schande
Биться как рыба об лед	sich abmühen wie der Fisch auf dem Trocknen
Быть на седьмом небе (Парить на седьмом небе)	auf Wolke sieben sein auf Wolke sieben schweben (разг.)
Вилами на воде писано	Das steht noch in den Sternen
Вот где собака зарыта!	Da liegt der Hase im Pfeffer! (разг.)
Голодный как волк	Einen Bärenhunger haben
Денег куры не клюют (утопать в роскоши, купаться в золоте)	Er hat Geld wie Heu
Душа ушла в пятки (фам.)	Das Herz fiel [rutschte] ihm in die Hose
Зарубить на носу (Заруби себе на носу)	sich etw. hinter die Ohren schreiben Schreib dir das hinter die Ohren!
Какая муха его укусила?	Was ist ihm in die Krone gefahren? (ihm ist eine Laus über die Leber gelaufen)
Как рукой сняло	wie weggeblasen, wie weggewischt
Как об стенку горох	wie gegen eine Wand reden
Капля в море	Das ist ein Tropfen auf den heißen Stein
Клин клином выбивать (Пугать чёрта дьяволом)	Den Teufel mit Beelzebub austreiben ein Keil treibt den anderen
Когда рак на горе свистнет	wenn die Hunde mit dem Schwanz bellen

Русская устойчивая фраза	Немецкий эквивалент
Лить как из ведра	Es gießt wie aus Kannen
Мир тесен	Die Welt ist ein Dorf
Называть вещи своими именами	das Kind beim rechten Namen nennen
Не буди лихо, пока оно тихо.	Schlafende Hunde soll man nicht wecken
Не валяй дурака	Sei kein Frosch!
Нет дыма без огня	Wo Rauch ist, ist auch Feuer
Ни к селу, ни к городу	das ist völlig fehl am Platze
Он звёзд с неба не хватает	Er hat das Pulver nicht erfunden
Они похожи как две капли воды	Sie gleichen einander wie ein Ei dem anderen
Переливать из пустого в порожнее	leeres Stroh dreschen
После дождичка в четверг	wenn Ostern und Pfingsten auf einen Tag fallen
Пьян в стельку	voll wie eine Strandhaubitze (wie ein Schwein besoffen груб.)
С кем-л. лучше не связываться	mit j-m ist nicht gut Kirschen essen (разг.)
Стреляный воробей (об опытном человеке, специалисте и т. п.)	ein alter Hase
Убить двух зайцев	zwei Fliegen mit einer Klappe schlagen
Ходить вокруг да около	wie die Katze um den heißen Brei gehen<./td>

Совет, как работать с этим списком: если вы решите на радостях все это вызубрить, мол, в будущем пригодится, то в будущем это, вероятнее всего, просто забудется.

Решение: в течение следующих дней прислушайтесь к себе, к своей русской речи, что и как Вы говорите в течение дня. И, скорее всего, какие-то из этих выражений Вы употребите. Так вот Ваша задача будет не просто «вставить» немецкий эквивалент в свое русское предложение, а выстроить этот эквивалент правильно, согласно временам и лицам, если того требует конструкция. Грубо говоря, не нужно закрывать левый столбик и зубрить правый, и наоборот. Это все нужно сразу же вшить конкретно в ваш стиль, в ваши предложения, в вашу реальность.

Однако есть и такие фразеологизмы, которые переводятся с русского на немецкий язык почти дословно, а, значит, их запомнить будет в разы проще. Давайте их рассмотрим!

Русский вариант	Немецкий вариант
Буря в стакане воды	ein Sturm im Wasserglas
Водить кого-либо за нос (втирать кому-либо очки)	j-n an der Nase herumführen
Вот где собака зарыта!	Da liegt der Hund begraben
Вставать с левой ноги (Ты сегодня встал с левой ноги.)	Mit dem linken Fuß zuerst aufgestanden sein Du bist heute mit dem linken Bein aufgestanden
Дареному коню в зубы (в пасть) не смотрят	Einem geschenkten Gaul sieht man nicht ins Maul
Делать из мухи слона	aus einer Mücke einen Elefanten machen
Дело чести	die Ehrensache
Жить как кошка с собакой	wie Hund und Katze leben
Играть с огнем	mit dem Feuer spielen
Игра (не) стоит свеч	das Spiel ist (nicht) die Kerzen wert
Как дважды два четыре	Wie zweimal zwei vier ist
Купить кота в мешке	die Katze im Sack kaufen
Называть вещи своими именами	Die Dinge beim rechten Namen nennen.
Нем как рыба	stumm wie ein Fisch
Оборотная сторона медали	die Kehrseite der Medaille
Обещать золотые горы	j-m goldene Berge versprechen
Сжигать мосты	Brücken hinter sich abbrechen
Сливки общества	Crème der Gesellschaft
Трудолюбивый(прилежный) как пчела	fleißig wie eine Biene sein
Хлеб насущный	das tägliche Brot
Яблоко от яблони недалеко падает	Der Apfel fällt nicht weit vom Stamm